

Секція 2: Сучасні вимоги до перекладу та інтерпретації оригінальних французьких творів

Перішко В., студентка 3 курсу
факультету іноземної філології
Волинського національного університету
імені Лесі Українки

Науковий керівник:
Хайчевська Т. М., канд. філол. наук,
доцент кафедри романської філології
Волинського національного університету
імені Лесі Українки

ДЖЕРЕЛА ФРАНКОМОВНОЇ ЛОГІСТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ

Глобалізація економічних процесів, у тому числі розвиток міжнародної торгівлі та транспортної інфраструктури, зумовлюють важливу роль логістичних термінів. Французька логістична лексика, яка формується на основі запозичень з інших мов, а також внутрішнього розвитку мовних засобів, відіграє значну роль у професійній комунікації на міжнародному рівні. Логістична лексика виникає та розвивається під впливом різних чинників, зокрема міжнародних контактів, розвитку нових технологій, запозичень з інших мов та інтеграції нових термінів у професійну комунікацію.

Джерела французької логістичної лексики формуються під впливом різних мовних, історичних, науково-технічних та культурних чинників. Як одна з

провідних країн у міжнародній торгівлі та транспортній індустрії, Франція використовує багатий набір термінів у галузі логістики. Основні джерела цієї лексики можна поділити на кілька категорій:

Велика частина французької логістичної лексики походить від англійської мови через домінування англійської як міжнародної мови бізнесу та транспорту. Англійські терміни, такі як *just-in-time*, *freight forwarding*, *supply chain*, адаптувалися до французької мови з мінімальними змінами, часто залишаючись у своїй оригінальній формі або з незначними змінами, наприклад, *supply chain* – *chaîne d'approvisionnement*. Запозичення з англійської сприяють інтернаціоналізації професійної лексики [2, с. 174].

Французька мова, як і багато інших європейських мов, має історичні зв'язки з латинською та грецькою мовами, що відображається у формуванні технічних термінів, зокрема в логістиці. Наприклад, термін «логістика» (*logistique*) походить від грецького «*logistikos*», що означає «та грецьке походження мистецтво розрахунку», і спочатку використовувався у військовому контексті для опису постачання армій.

Французькі професійні та регуляторні організації, зокрема Міністерство транспорту та інші державні установи, створюють свої національні стандарти й терміни для регулювання логістичних процесів. Ці стандарти, такі як NF (*Norme Française*), мають вплив на розвиток спеціалізованої лексики, адаптуючи міжнародні терміни або створюючи власні французькі відповідники [1].

Розвиток нових технологій, особливо в галузі автоматизації логістичних процесів, сприяє появі нових термінів. Цифрові технології, управління базами даних, інновації в транспортуванні та зберіганні (такі як WMS — система управління складом або TMS — транспортна система управління) формують нові терміни, які з часом адаптуються до французької мови [2, с. 175].

Як і в багатьох європейських країнах, у Франції логістика спочатку розвивалася у військовій сфері. Військові терміни стали основою для багатьох

сучасних понять у цивільній логістиці. Наприклад, термін «logistique» спочатку використовувався для опису координації постачань для армій під час військових кампаній і лише згодом став використовуватися у бізнесі та промисловості.

Важливим джерелом розвитку французької логістичної лексики є професійні підручники, журнали, наукові публікації та програми навчання в університетах і бізнес-школах. Ці джерела допомагають розробляти термінологію, що враховує як міжнародні стандарти, так і французькі мовні особливості.

Розглянемо кілька прикладів французької логістичної лексики, що охоплює різні аспекти логістичних процесів: *chaîne d'approvisionnement* (ланцюг постачання), *gestion des stocks* (управління запасами), *transport multimodal* (мультиmodalні перевезення), *entrepôt* (склад), *logistique inverse* (зворотна логістика), *distribution physique* (фізична дистрибуція), *flux tendu* (гнучке управління запасами), *systeme de gestion d'entrepôt (WMS)* (система управління складом), *fret* (вантаж), *affrètement* (фрахтування), *logistique de transport* (транспортна логістика), *prestataire logistique* (постачальник логістичних послуг), *traçabilité* (простежуваність), *conditionnement* (пакування), *réseau de distribution* (мережа дистрибуції), *gestion du transport (TMS)* (система управління транспортом). Ці терміни відображають основні функції логістики, такі як управління запасами, транспортування та дистрибуція, і широко використовуються як у внутрішніх, так і в міжнародних операціях [3].

Джерела французької логістичної лексики є різноманітними й комплексними, оскільки об'єднують як міжнародні мовні впливи, так і внутрішні національні процеси формування термінології. Тому дослідження логістичної лексики є актуальним та своєчасним, особливо для укладання спеціалізованих лексикографічних праць.

Список використаних джерел:

1. Логістика – короткий online словник логістичних термінів. URL: <https://forstor.ua/ua/customer-reference/skladskaya-logistika/dictionary-logistics/> (дата звернення 22.10.2024).
2. Одінцова О. О., Сілютіна І. О., Остапчук І. І. Структурно-семантичні особливості логістичної термінології в англійській мові. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2022. Том 33 (72) № 2 Ч. 1. С. 174-178.
3. Vocabulaire logistique et transport. URL: <https://waresito.com/fr/> (дата звернення 22.10.2024)